

Лемешко Юлия Геннадьевна

КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В НАРОДНЫХ ИЗОБРАЖЕНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ КСИЛОГРАФИЧЕСКИХ КАРТИН НЯНЬХУА УЕЗДА УЦЯН)

В статье предпринята попытка анализа одной из жанрово-тематических групп ксилографической картины няньхуа - литературной. Работа предполагает описание трех ксилографических картин, иллюстрирующих истории о великих поэтах Тао Юаньмине, Мэн Хаожане, Ли Бо, хранящихся в музее няньхуа уезда Уцян. Автор статьи делает вывод об основных особенностях картин, демонстрирующих взаимодействие художественных систем - литературы и декоративно-прикладного искусства.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 100-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Таким образом, составляющие жанра сказки (сказочные начало и завязка, наличие волшебных предметов, сказочный сюжет и хронотоп) приобретают качественно новое звучание в процессе синтеза с жанром новеллы (взаимодействия с такими его компонентами как причинно-следственная связь событий, перенос акцента с сюжетности на конфликтность, акцентирование развязки, содержащей пуант). Рассмотренное нами в рамках произведения малой прозы, Хрустальный гроб взаимопроникновение жанров на фоне общего поля интертекстуальности в процессе размывания жанровых границ формирует суть и специфику нового жанрового образования *fairy story* (сказки-новеллы).

Список литературы

1. **Ильяшенко Я. Ю.** Феномен интертекстуальности в литературных сказках А. С. Байетт // Ученые записки Санкт-Петербургского университета управления и экономики. СПб., 2012. Вып. 3 (38). С. 76-81.
2. **Конькова М. Н.** Поэтика жанра рассказа в творчестве А. С. Байетт: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2010. 20 с.
3. **Лихачев Д. С.** Поэтика древнерусской литературы. М.: Наука, 1979. 351 с.
4. **Эйхенбаум Б. М.** О. Генри и теория новеллы [Электронный ресурс] // Эйхенбаум Б. М. Литература: Теория. Критика. Полемика. Л.: Прибой, 1927. <http://www.opojaz.ru/ohenry/ohenry02.html> (дата обращения: 18.11.2014).
5. **Byatt A. S.** Old Tales, New Forms // On Histories and Stories. Selected essays. Harvard: Harvard University Press, 2000. P. 123-150.
6. **Byatt A. S.** The Glass Coffin [Электронный ресурс] // The Djinn in the Nightingale's Eye: five fairy stories. N.Y.: Random House, 1994. URL: <http://chomikuj.pl/perwersiora/e-books/seminar/A+S+Byatt+> (дата обращения: 14.10.2014).

ON THE GENRE ISSUE OF THE WORK OF SHORT FICTION "THE GLASS COFFIN" BY A. S. BYATT

Lebedeva Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Yaroslav-the-Wise Novgorod State University
olgalebedeva79@mail.ru

The article deals with the genre belonging of the work of short fiction of Antonia Byatt "The Glass Coffin". The work contains both the features of fairy-tale and novella so that it cannot be interpreted unambiguously as any one of these genres. On the basis of the writer's terminology the author of the research identifies the genre of "The Glass Coffin" as a fairy story, the consideration of the specificity of which reveals the mechanism of the synthesis of the genre models of novella and fairy tale

Key words and phrases: fairy story; fairy tale; novella; genre; synthesis of genres.

УДК 745.04

Филологические науки

В статье предпринята попытка анализа одной из жанрово-тематических групп ксилографической картины няньхуа – литературной. Работа предполагает описание трех ксилографических картин, иллюстрирующих истории о великих поэтах Тао Юаньмине, Мэн Хаожане, Ли Бо, хранящихся в музее няньхуа уезда Уцян. Автор статьи делает вывод об основных особенностях картин, демонстрирующих взаимодействие художественных систем – литературы и декоративно-прикладного искусства.

Ключевые слова и фразы: китайская литература; китайская поэзия; народное искусство; традиционная ксилографическая картина; няньхуа.

Лемешко Юлия Геннадьевна, к. филол. н., доцент
Амурский государственный университет
ulemeshko@mail.ru

**КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В НАРОДНЫХ ИЗОБРАЖЕНИЯХ
(НА МАТЕРИАЛЕ КСИЛОГРАФИЧЕСКИХ КАРТИН НЯНЬХУА УЕЗДА УЦЯН)**

В Китае в конце XIX – начале XX в. ксилографические картины *няньхуа* (дословный перевод: , новогодняя картина») печатали огромными тиражами в течение всего года, однако пик продаж приходился на цикл новогодних праздников по лунному календарю, отсюда и общепринятое название картин, выполненных традиционным способом – оттиском с деревянных досок. Основатель ленинградской синологической школы академик В. М. Алексеев (1881-1951), открывший миру феномен народного искусства *няньхуа*, среди примерного списка тем, которые на материале ксилографической картины, могли быть разобраны всецело, выделил направление, требующее отдельного изучения, – Китайская литература в народных изображениях [1, с. 56].

Основные положения этой темы представлены в книге Т. И. Виноградовой, Мир как "представление": китайская литературная иллюстрация [2]. Уникальное монографическое исследование ученой из Санкт-Петербурга, которая развивает традиции изучения *няньхуа*, заложенные В. М. Алексеевым, посвящено анализу истории книжных иллюстраций к произведениям китайской художественной литературы разных жанров

и стилей. Для нас особый интерес представляет материал об , одностраничных ксилографических гравюрах *няньхуа*, инспирированных литературой, которые, по мнению автора книги, пользовались неимоверной популярностью. Одной из задач исследования Т. И. Виноградова видит в том, чтобы выявить причины этой популярности и разобраться в том, как достигалось понимание на таких картинах сюжетов в отрыве от текста произведения [Там же, с. 9]. В книге представлен процесс становления книжной иллюстрации и искусства *няньхуа*: , Совместное рассмотрение книжной и одностраничной гравюры на литературный сюжет даст возможность понять, как китайцы разных слоев общества на протяжении веков *видели* свою литературу, какими представляли ее героев, какие памятники наиболее часто издавали с иллюстрациями [Там же, с. 89]. При описании ксилографических *няньхуа* ученая в одну группу объединяет картины на театральные и литературные сюжеты, поскольку они , восходят к одному источнику – книжной иллюстрации [Там же, с. 177].

В данной работе мы остановимся на трех картинах уезда Уцян, представляющих непосредственно литературные сюжеты. В настоящее время при существующих разногласиях в определении понятия , жанрово-тематическая группа *няньхуа* и соответственно выделении их количества практически все исследователи кроме традиционно признанных, , базовых групп (иконографические образы божеств, благопожелания, бытовые зарисовки, театральные картины, исторические миниатюры, картинка-календари и т.д.) выделяют в отдельную группу народные картины, отражающие мифологические легенды, предания, биографические повествования. Задавая список основные тематические группы, ученые руководствуются положением о том, что в любой классификации их количество не должно быть слишком большим. Возможно, поэтому *няньхуа*, передающие сюжеты литературных произведений самых разных форм (мифы, предания, историко-повествовательные рассказы, анекдоты), часто объединяют в одну , литературную группу, название которой варьируется: легенды и предания (*шэньхуа чуаньшо гуши*, 神话传说故事), легенды, предания и исторические рассказы (*шэньхуа чуаньшо хэ лиши гуши* 神话传说和历史故事), историческая проза, [основанная на материале] канонических памятников (*цзинши гуши*, 经史故) и др. Очевидно, что в данном случае мы имеем дело с ксилографическими картинами, где в художественной форме мастер отражает популярный прозаический сюжет, известную историю, т.е. *гуши* (故事).

В китайском литературоведении до сих пор существуют разночтения в определении жанра *гуши*, дословный перевод также не вносит ясности: , предание, , сказание, , повествование, , повесть, , сказка, , рассказ. При этом совершенно определенно можно говорить о том, что основными жанрово-определяющими характеристиками китайских *гуши* являются фольклорная природа устных повествований, наличие сюжета с активным героем (героями), апелляция к классическим канонам и памятникам философской мысли, стремление к высокой степени достоверности.

Основным принципом настоящего исследования был выбран междисциплинарный подход, предполагающий интерпретацию конкретного сюжета с учетом использования теории самых разных научных дисциплин: литературоведения, этнографии, истории, искусствоведения. Работа предполагает описание трех ксилографических картин *няньхуа*, рассказывающих о великих поэтах Тао Юаньмине (365-427), Мэн Хаожане (691-740) и Ли Бо (701-762). Предметом описания являются картины, транслирующие истории и предания, давно ставшие частью литературной традиции Китая. Повествования о поэтах стали основой для создания картин, выполненных в мастерских уезда Уцян. В то время во всех провинциях (за исключением периферии Китая) работало около семидесяти крупных центров по изготовлению народной картины, три из них находились в провинции Хэбэй – в городе Ханьдань (邯郸), уездах Дамин (大名) и Уцян (武强). Бо Суннянь, автор книги , Уцян *няньхуа*, выделяет две основных причины, способствовавших быстрому развитию здешних печатен. , Во-первых, непосредственная связь со столицей (уезд находится в 250 км от Пекина), во-вторых, тесные экономические связи с портовым городом Тяньцзинь. Как известно, во времена династии Мин в 20 км от Тяньцзиня был создан поселок Янлюцин (杨柳青) – знаменитый северный центр по производству ксилографических картин *няньхуа* [3, с. 564].

В работах о региональной художественной школе, сложившейся в XIX в. в уезде Уцян, исследователи отмечают, что хотя подобных *няньхуа* было совсем немного, однако их можно рассматривать как , репрезентативные картины, , визитные карточки этого центра. В настоящее время в сохранившихся печатнях Уцян ксилографические картины с редкими сюжетами не производят, автору статьи удалось познакомиться с этими картинами в уездном музее, посвященном искусству создания *няньхуа*. Это так называемые *дэнхуа* (дословно: , картинка для фонарей, 灯画), которыми обклеивали грани фонарей сложной конструкции. Идею о функциональном назначении раскрывают их другие названия – *дэнфанхуа* (, квадратные картины для фонарей, 灯方画), *дэнтинхуа* (, картины для экранов фонарей, 灯屏画). В цинскую династию (1644-1911) этот вид народной картины был особенно популярен в северных провинциях Шаньдун, Шэнси, Шаньси, Хэбэй, на юге – в провинциях Гуандун и Фуцзянь, сегодня многие исследователи выделяют его в отдельное направление декоративно-прикладного искусства.

Картины *дэнхуа* в большом количестве производили в Китае накануне праздника фонарей Юаньсяоце (元宵节), который отмечали на 15-ый день первого месяца по лунному календарю. , На фонари обычно наклеивали картины с литературными сюжетами или театральные *няньхуа*, но самыми популярными были картинка, содержащие загадки [6, с. 43]. На бумаге писали загадку или изображали ребус и наклеивали на одну из граней фонаря, фонари с шарадами вывешивали на улицу, где все желающие могли их разгадывать. Как правило, загадки требовали знания классических трактатов, высокой поэзии или популярных романов, за точный ответ интеллектуал вознаграждался незатейливым подарком от хозяина дома.

В мастерских уезда Уцян картинки с загадками для фонарей называли *дэнфан* (дословно: . фонарь + . квадрат, 灯方); . изготовление таких *няньхуа*, выполнявших утилитарные и эстетические функции, было отличительной характеристикой этого центра» [5, с. 49]. В работах китайских ученых мы не нашли объяснений, почему истории из жизни поэтов были выбраны мастерами для создания картин, предназначенных для украшения фонарей во время Юаньсяоце. Отчасти, может быть, потому что содержание картин . Тао Юаньмин любит хризантемы (. 渊明爱菊), . Мэн Хаожань [идет по снегу] в поисках цветов мэйхуа (. 浩然寻梅), . Охмелевший Ли Бо (. 李白醉酒) было сродни ребусам, для разгадки которых требовались знания богатейшего литературного наследия. Сравнивая литературные и театральные *няньхуа*, Т. И. Виноградова пишет: . Литературные картины имели другого адресата, нежели театральные, расходились среди более образованной, состоятельной, но и немногочисленной части населения [2, с. 177].

Картины, посвященные Тао Юаньмину и Мэн Хаожаню, кроме уезда Уцян изготавливались и в художественном центре Янлюцин, где мастера, ориентируясь на культурную память народа, создали несколько ксилографических картин, посвященных этим поэтам. Обратимся к комментариям Т. И. Виноградовой: . В знаменитой мастерской Дай Лянь-цзэна выполнены две гравюры о Тао Юань-мине: “Тао Юань-мин любит хризантемы” и “В персиковом саду спрашивает брод”. На первой – сцена из жизни самого поэта, который очень любил хризантемы и занимался их разведением. ... Герой двух других картин – танский поэт Мэн Хаожань, изображен путешествующим верхом на муле: будучи любителем сливы *мэй*, он в пору ее цветения неизменно отправлялся на поиски цветущих деревьев, о чем выдающийся минский драматург Чжу Ю-дунь в 1438 г. написал *цзацзюй* “Мэн Хао-жань идет по снегу в поисках цветов *мэйхуа*” и этим . . . положил начало довольно многочисленным минским *цзацзюй* о выдающихся поэтах и других литераторах. *Няньхуа*, о которых идет речь, естественно, не являются иллюстрациями к старинным минским пьесам, они – лишь их дальний отголосок [Там же, с. 178].

Три картины для фонарей, хранящиеся в музее уезда Уцян, повторяют композиционное решение *няньхуа* из Янлюцина: на переднем плане – трехфигурные изображения – центральная фигура поэта и двое подростков. Традиционные пейзажи на заднем фоне напоминают о вечном стремлении поэтов к гармонии, их выдающемся даре воспевать природу. Картины выполнены в традиционной для этого регионального центра художественной манере. В мастерских Уцяна один и тот же лист поочередно накладывали на несколько разноокрашенных досок, в результате получали разноцветное изображение (комплект для одной картины состоял из нескольких клише – здесь преимущественно использовали красный, желтый, синий и зеленый цвета). Практически на всех рисунках отсутствовал черный контур, картины после печатания не докрашивали от руки, изображения не отличались изящностью линий, и в большинстве случаев композиция была достаточно примитивна.

Основным художественным критерием изображения людей была максимальная простота, портретное сходство отсутствовало, и лишь атрибуты помогали узнавать образ на *няньхуа*. На рассматриваемых нами картинах представлены короткие эпиграммы, . их язык прост и лаконичен, они делали доступным содержание картин, которые выполняли образовательные и просветительные функции [5, с. 137].

Рассматриваемая картина . Тао Юаньмин любит хризантемы (27 см х 39 см), возможно, была создана под воздействием строк из стихотворения знаменитого поэта-отшельника: . Хризантемы осенней нет нежней и прекрасней! / Я с покрытых росой хризантем лепестки собрал / И пустил их в ту влагу, что способна унять печали / И меня еще дальше увести от мирских забот [4, с. 130]. Тао Юаньмин, чье творчество предопределило развитие классической поэзии, был близок простому народу, поскольку . он не захотел “за пять мер зерна гнуть спину” перед ничтожными цзиньскими чиновниками и удалился в деревню к настоящим людям, с которыми ему было радостно и жить и работать [Там же, с. 17]. Это объясняет особую популярность ксилографических картин *няньхуа*, изображающих Тао Юаньмина.

Содержание картины . Мэн Хаожань [идет по снегу] в поисках цветов мэйхуа (27 см х 39 см) сопровождает рифмованная фраза, белые иероглифы на темно-синем фоне похожи на большие снежинки:

天上乱舞鸢毛飞	Тяньшан луань у юань мао фэй,
浩然踏雪去寻梅	Хаожань та сюэ цюй сюнь мэй [6, с. 111].

На небе в неистовом танце кружатся снежинки,
По снегу идет Хаожань, он ищет цветущую сливу.

На картине . Охмелевший Ли Бо (16,2 см х 29,7 см) великий поэт наслаждается прохладой в тени ивы, подросток-слуга несет кувшин с вином внушительных размеров, второй юноша уже готов преподнести хозяину чашу. Эпиграмма, посвященная поэту, лишена злого сарказма, автор картины считает, что пристрастие к вину помогало Ли Бо создавать шедевры. При создании картин мастера акцентировали внимание на моралистическом содержании сюжетов, они раскрывали лучшие качества великих интеллектуалов, и даже пагубная слабость Ли Бо трактовалась как одно из необходимых условий для творчества:

三月桃花放	Саньюэ тао хуафан
绿柳真清凉	Люйлю чжэнь цинлян
李白斗酒量	Ли Бай доуцзю лян
冲开锦绣肠	Чункай цзинь сю чан [Ibidem, с. 115].

В третий месяц луны появляются цветы персика,
Зелень ивы приносит истинную прохладу,
У Ли Бо есть дар – выпить может он много вина,
Рождая при этом прекрасные рифмы.

Как было отмечено выше, технология создания картин в Уцяне не позволяла достигать портретного сходства, в силу этого центральные фигуры двух последних *няньхуа* подписаны – Мэн Хаожань (孟浩然) и Ли Бо (李白).

Материал исследования предопределил описание конкретных картин, тем не менее, мы можем говорить о жанровой специфике литературной группы *няньхуа*. Во-первых, картины, посвященные Тао Юаньмину, Мэн Хаожаню и Ли Бо, наглядно демонстрируют органичное взаимодействие художественных систем – литературы и декоративно-прикладного искусства. Во-вторых, мастера, создающие образы поэтов, иллюстрировали литературные сюжеты, допуская возможность авторской обработки. В нашем случае трудно говорить о сюжете-первоисточнике, но очевидно, что он постоянно подвергался трансформации. В-третьих, картины демонстрируют популярность представителей изящной словесности не только среди элиты, но и среди простых людей, которые, возможно, не были знакомы с их выдающимися произведениями, но высоко ценили поэтов за яркие индивидуальные качества. Выбор, народных героев, почитание их таланта, создание биографических повествований, принимаемых широкой аудиторией, позволяют говорить об устоявшихся моральных нормах и общекультурных ценностях традиционного китайского общества.

Список литературы

1. **Алексеев В. М.** Китайская народная картина и перспективы ее изучения // Китайская народная картина. Духовная жизнь старого Китая в народных изображениях. М., 1966. 260 с.
2. **Виноградова Т. И.** Мир как , представлений: китайская литературная иллюстрация / Библиотека Российской академии наук. СПб.: Альфарет; БАН, 2012. 332 с.
3. **Лемешко Ю. Г.** Картина-няньхуа из уезда Уцянь и культ Гуань Юя в современном Китае // Общество и государство в Китае / редкол.: А. И. Кобзев и др. М.: ИВ РАН, 2013. Т. XLIII. Ч. 1. С. 563-570.
4. **Осенняя хризантема: стихотворения Тао Юань-мина (IV-V вв.)** / пер., предисл. и прим. Л. З. Эйдлина. СПб.: Петербургское востоковедение, 2000. 224 с.
5. **武强年画的艺术风格及历史文化研究**. 郟建业著. –河北大学出版社; 第1版, 2007 (Си Цзянь'е. Исследования по истории и художественному стилю няньхуа уезда Уцянь. Баонин: Хэбэй дасюэ чубаньшэ, 2007. 252 с.)
6. **武强年画精选/中国武强年画博物馆丛书**. 薄松年著. –河北美术出版社, 石家庄, 2009 (Лучшие образцы няньхуа уезда Уцянь / ред. Бо Суннянь. Шицзячжуан: Хэбэй мэйшу чубаньшэ, 2009. 231 с.).

THE CHINESE LITERATURE IN PEOPLE'S IMAGES (BY THE MATERIAL OF XYLOGRAPHIC PAINTINGS *NIAN HUA* OF WUQIANG COUNTY)

Lemeshko Yuliya Gennad'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Amur State University
ulemeshko@mail.ru

The article attempts to analyze one of the genre and thematic groups of xylographic painting *Nian Hua* – a literary one. The paper involves the description of three xylographic paintings illustrating the history of the great poets Tao Yuanming, Meng Haoran, Li Bo, kept in the museum *Nian Hua* in Wuqiang County. The author of the article comes to the conclusion about the main features of paintings, showing the interaction of artistic systems – literature and decorative and applied arts.

Key words and phrases: the Chinese literature; the Chinese poetry; folk art; xylographic traditional painting; *Nian Hua*.

УДК 81-116,5

Филологические науки

Статья описывает ряд показателей системности фразеологического фонда, в которые входят моделированность фразеологизмов, полевое строение фразеологического фонда, единство принципов их эстетической организации, общность их вторичной знаковой структуры, закономерности их речевого функционирования и наличие сети семантических отношений внутри фразеологического фонда. Все это цементирует фразеологический фонд в единое целое – систему.

Ключевые слова и фразы: фразеологический фонд; фразеологизм; языковая иерархия; системность; фразообразовательная модель; речевые трансформации; фразеологические универсалии; моделированность; знаковая структура; полевое строение.

Логачева Марина Ивановна

Абрамов Владимир Евгеньевич, д. филол. н.

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики
mi.logacheva@mail.ru; dobronrav@rambler.ru

ПОКАЗАТЕЛИ СИСТЕМНОСТИ АНГЛИЙСКОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА

Интересным представляется рассмотреть специфику фразеологизмов по сравнению с другими единицами языка и на этой основе сформулировать определение фразеологизма.